

LA LETTRE

N°19 - Avril 2016

www.damchu.com



lydialoir@gmail.com



ASSOCIATION LOI 1901 AIDE AU DÉVELOPPEMENT DES VILLAGES DE LANG HOAI ET LUNG NGUU, APPARTENANT À LA MINORITÉ NUNG, PROVINCE DE CAO BANG NORD VIÊT NAM

Chez les Nung



ous mettions l'accent dans notre dernière Lettre Dam Chu sur les prévisions de la Banque Mondiale à propos des minorités ethniques du Vietnam : elles ne sortiront pas des situations extrêmes de pauvreté ces prochaines années et représenteront même une part de plus en plus élevée des populations pauvres. Nous avons pu mesurer ces prévisions en passant deux journées à la campagne auprès des habitants de Lang Hoai et de Lung Nguu qui sont, rappelons-le, de la minorité Nung.

La récolte de la canne à sucre battait son plein, tous les habitants se prêtaient main forte pour



Lung Nguu

Chez les Nung

couper, ramasser et remplir les camions qui étaient ensuite déchargés à la coopérative. Malgré leur dur labeur les sourires des travailleurs nous ont fait sentir moins durement le froid intense de ce mois de février : chacune des quatre filles de cette mission, Sylvie, Catherine, Lydia et Kathy ne portait pas moins de quatre couches de vêtements superposés.

Nous avons interrogé les habitants sur les recettes issues de cette récolte de canne à sucre. En prenant l'exemple d'une famille qui récolte de quoi remplir deux camions de 14 tonnes, l'un vendu à la coopérative locale, l'autre en Chine à un prix un peu plus intéressant, nous avons calculé que son revenu annuel (il n'y a qu'une seule récolte par an) est de 22 millions de dôngs soit 1 000 €! (920 000 dôngs, soit





37 € la tonne). Les autres récoltes, riz, manioc et maïs ne rapportent aucun revenu car elles sont réservées à la consommation de la famille et des animaux (cochons, buffles, volailles...).

Alors que 50 % des vietnamiens appartiennent à la classe moyenne (revenus annuels entre 4 500 € et 31 000 €), les minorités ethniques vivent dans une grande pauvreté. Bien sûr elles bénéficient de programmes mis en place par l'Etat vietnamien pour la lutte contre la pauvreté mais ces programmes restent insuffisants et les actions menées depuis bientôt dix ans par notre association ont apporté une aide non négligeable dans l'accès à l'éducation et à la santé des minorités Nung de Lang Hoai et de Lung Nguu.

Mission Edusol



epuis notre dernière visite en mai 2015, le collège a reçu des fonds du District et du Bureau pédagogique. Une nouvelle peinture a été appliquée sur l'ensemble des murs extérieurs. D'autres fonds vont bientôt être débloqués par le District pour la construction d'une classe d'art pour la pratique de la musique et de la danse. Comme l'école maternelle de Lung Nguu, le collège souhaite concourir afin d'être déclarée école nationale. Il doit cependant satisfaire à une condition supplémentaire : atteindre 3 % d'élèves excellents (note de 8 sur 10) et 50 % d'élèves moyens (note de 5 sur 10).



Le rêve de Sylvie : un tambour magique à l'identique, afin de pouvoir rassembler ses élèves en France

Mission Edusol

Dans les régions défavorisées comme celle de Cao Bang, le niveau scolaire des élèves est très bas mais la sous-directrice, Madame Yên, pense atteindre le niveau requis courant 2016. Ce sera alors la promesse de la nomination de professeurs plus jeunes et mieux formés.

Contrôle des équipements

Lors de la mission Edusol de 2009, nous avions fourni un photocopieur et un ordinateur portable. Ce dernier fonctionne toujours mais le photocopieur a été remplacé depuis par le Bureau Pédagogique.

Un souhait exprimé par l'équipe pédagogique : l'équipement d'une imprimante couleur avec cartouches rechargeables car le remplacement des cartouches au Vietnam est très onéreux. L'imprimante multi-fonctions Brother référence MFC-J200 répond à cette demande pour un coût de 4,3 millions de dongs soit 180 €. Sylvie se propose de faire l'acquisition de ce matériel dès l'été prochain.





Mission Edusol



'est avec un grand sourire que Mme Dam Thi Cam, la directrice, nous a accueillies :

les travaux de l'extension de l'école (3 nouvelles classes) financée par le Bureau Pédagogique sont terminés et un nouveau mur d'enceinte ainsi qu'un portail sont en cours de finition. Une nouvelle cuisine, financée par la Province de Cao Bang, est elle aussi en cours de finition.

de Cao Bang, est elle aussi en cours de finition L'ancienne, vétuste a été entièrement démolie. De nouveaux jeux extérieurs "maison" font la joie des enfants.

Les effectifs de l'école sont en progression : 142 élèves en 2015, 160 en 2016, ce qui a nécessité le recrutement d'une enseignante supplémentaire.

Contrôle des équipements

Les installations sanitaires effectuées par Dam Chu l'été dernier fonctionnent bien mise à part la fuite d'un robinet, aussitôt réparée par Lang. Ces installations ont fait l'objet d'un contrôle



Cach Linh

Mission Edusol



par l'Agence des Micro-Projets en novembre 2015. Le compte-rendu est disponible sur leur site : http://www.agencemicroprojets.org/projets/acces-a-leau-propre-dans-une-ecole-mater-nelle-au-nord-est-du-vietnam?view=bilan.

La rénovation de la cuisine rend prioritaire l'installation d'un purificateur d'eau, de modèle identique à celui que nous avons installé à l'école de Lung Nguu en 2015, mais de capacité plus importante compte-tenu du nombre d'élèves : 30 litres au lieu de 10 litres. Coût : 8 millions de dôngs soit 320 €.

Afin de rendre l'enseignement plus récréatif, l'école aimerait disposer de trois écrans TV plats pour un coût unitaire de 4 millions de dôngs (160 €) soit au total 480 €. Sylvie propose de faire également l'acquisition de ce matériel dès l'été prochain.



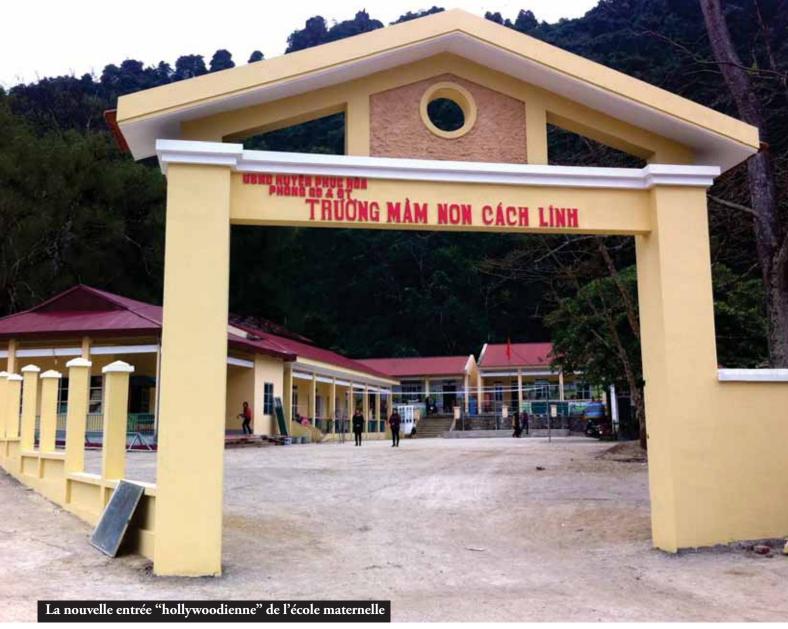
Cach Linh

Mission Edusol

D'autres besoins ont été recensés pour améliorer la pratique pédagogique des enseignants : un ordinateur portable, un photocopieur, des tables et des chaises pour les classes supplémentaires et des jouets d'extérieur grands formats.

Les jouets d'extérieur et le photocopieur représentent un budget trop important pour notre association. Pour l'équipement en tables, chaises, ordinateur et matériel pédagogique des nouvelles classes, nous proposons de faire appel une fois encore au financement participatif sur internet via fr.ulule.com. Cela représente un budget de moins de 2 000 euros qui permettrait aux enfants de travailler dans de meilleures conditions.





Cach Linh

Mission Edusol



Chaque école de cette région se bat pour obtenir l'accréditation qui lui permettra de concourir pour être classée école nationale.

A Cach Linh, les démarches seront effectuées début 2017 et la classification pourrait intervenir en 2019. Tout aménagement que pourra effectuer notre association est un pas vers cette accréditation.

Comme à Lung Nguu pour l'opération de financement participatif Ulule 2015, les enseignantes de l'école de Cach Linh vont mener un projet pédagogique avec les enfants qui illustreront une légende du Vietnam adaptée par Isabelle Genlis "la déchirure du ciel". Les donateurs apprécient tout particulièrement ces contreparties. Mme Cam s'est engagée à remettre les dessins en août prochain.

Cabinet médical

Rappel: Ce petit dispensaire de proximité a été l'un de nos premiers bénéficiaires de l'accès à l'eau propre en octobre 2010: forage d'un puits, installation d'une pompe et de son abri en parpaings, de robinets dans la salle d'accouchement et en sortie des toilettes. Depuis, notre association remet régulièrement à l'équipe médicale plusieurs kilos de matériels et de dispositifs médicaux. Les patients consultent pour la tuberculose, le paludisme et des pathologies digestives et pulmonaires.



ous avons été reçues par l'infirmière en chef, Mme Doan Thi Bên. Nous découvrons un ordinateur portable ainsi qu'un appareil à échographie compact flambant neuf (Fukuda UF450 AX). L'ensemble de cet équipement a été fourni par l'Union Européenne...mais la formation (trois mois pour un

médecin) ne semble pas faire partie de ce programme d'aide. Or, ni le District ni le cabinet médical ne disposent du moindre dông pour la financer. Ils sont également confrontés à la pénurie de médecins.

Notre association pourrait contribuer à trouver une solution et nous lançons un appel auprès de notre réseau médical.



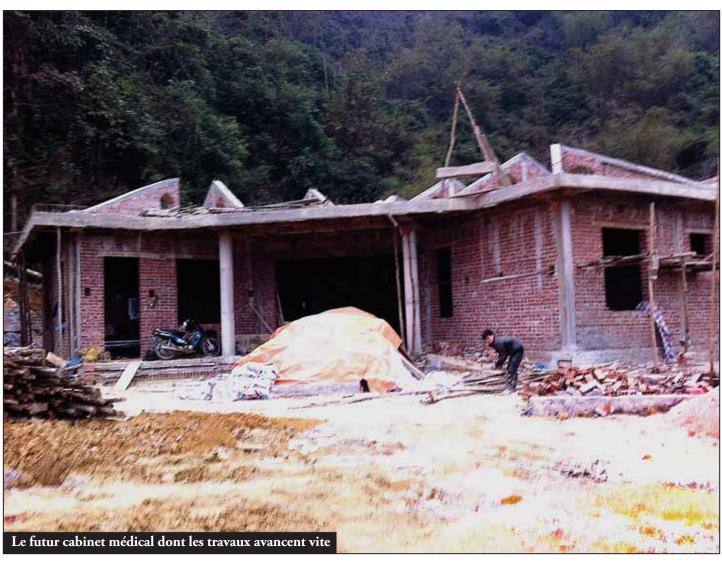
Cabinet médical

Mme Doan Thi Bên nous a également informées que le cabinet médical allait être déplacé en juillet 2016 dans de nouveaux bâtiments distants d'un kilomètre. Dix salles de consultation sont prévues au lieu des qua-

tre actuellement. Ce nouveau cabinet médical dépendra directement de la Direction de la Santé de la Province de Cao Bang. L'ancien bâtiment sera transformé en logements pour le personnel médical.







Le Cadeau

e sens du devoir habitait l'esprit autant que l'allure du Mandarin Trinh Dam Toàn:

regard d'aigle, barbe taillée en pointe de flèche, robe aux plis sculptés dans le jade. Il était un homme de bien. Non seulement il honorait les règles du Trung Hiêu, fidélité à l'empereur et piété filiale, mais il respectait aussi son prochain comme lui-même. D'une courtoisie exemplaire, il savait contenter les demandes honnêtes. Sa parole avait la précision de l'alchimiste. Il réglait les petites affaires comme les grandes, sans jamais perdre de temps en flagorneries, ni épanchements d'aucune sorte.

Beaucoup lui étaient redevables de ses bontés, accordées sans l'esquisse d'un sourire, mais avec une bienveillante attention. Tous s'efforçaient



de le remercier mais Trinh Dam Toan avait pour principe de n'accepter aucun cadeau. L'effet du devoir accompli était sa noble récompense.

Un jour, un de ses administrés le pria timidement d'accepter deux boîtes de thé, un présent modeste et rituel. Le Mandarin refusa, selon son habitude, mais l'homme insista par sa présence silencieuse. Il avait l'air si profondément sincère que Trinh Dam Toàn céda pour préserver la dignité de son obligé. L'homme déposa les boites à ses pieds et disparut. En les rapportant à l'office, un serviteur peina à les soulever. Il s'étonna du poids de ces feuilles sèches, si chargées de saveurs et de reconnaissance soient-elles. Le mandarin, étonné, demanda à ce qu'on les ouvre. Il n'en crut pas ses yeux. De l'or pur et lumineux garnissait ces deux innocentes



et adapté par Isabelle Genlis



boîtes en fer. Trinh Dam Toàn pria son serviteur de refermer les boîtes et de les replacer là où elles avaient été déposées. Il fit rappeler l'homme.

- Mon serviteur tardait à servir le thé. Je pensais que nous en manquions. Je l'ai fait appeler pour lui remettre votre inestimable cadeau. Il s'est aussitôt écrié que notre réserve était suffisamment remplie, et qu'il ne saurait que faire de deux boîtes supplémentaires. Son retard était dû à une galante distraction! Croyez bien que je l'ai réprimandé. Je vous serais obligé à mon tour, de bien vouloir reprendre votre présent. Votre précieuse intention suffit à me combler.

L'homme s'en retourna, tout aussi silencieux qu'à sa première visite, les deux boîtes sous le bras. Déçu de ne pas avoir réussi à honorer son mandarin, il se confia au serviteur qui lui répondit :

- S'il avait accepté ton cadeau, il aurait sali son âme.
- Lui seul l'aurait su ! répondit l'homme.
- Comment peux-tu dire cela? Il le sait, tu le sais, je le sais, et surtout, il sait que le ciel et la terre le savent aussi!



Isabelle Genlis, conteuse

Comédienne, Isabelle Genlis a été formée au conservatoire de St Germain en Laye d'où elle sort avec un premier prix d'interprétation. Son parcours lui permet de rencontrer Sotigui Kouyaté, au sein du théâtre des Bouffes du Nord. Elle joue sous sa direction et l'assiste dans différents projets en France et en Afrique de l'ouest.

Sotigui Kouyaté l'initie à l'art du conte et à l'importance de la transmission de la tradition orale. C'est alors qu'Isabelle renoue avec ses origines : le Vietnam. Elle interroge sa famille, travaille avec des linguistes, crée des spectacles de contes traditionnels des peuples du Vietnam, adapte le "Kim Vân Kiêu", poème de Nguyen Du, qu'elle joue dans les festivals, les théâtres, les musées, les médiathèques en France et à l'étranger. Elle conte régulièrement pour la collection Asie du musée du Quai Branly depuis son ouverture.

www.isabellegenlis.free.fr

Mission Edusol

'est par un froid humide et un épais brouillard que les enfants nous ont accueillies avec

une démonstration de danses créées spécialement pour l'occasion comme en témoigne la bannière murale. Les artistes en herbe ont confectionné de jolis décors en matériau recyclé et nous ont présenté avec fierté les travaux réalisés en classe d'expression artistique.

La motivation et l'enthousiasme sont toujours très forts chez les enfants et les enseignantes de cette école!

Comme à Cach Linh, le Bureau Pédagogique a nouvellement construit un bâtiment abritant une cuisine plus grande et plus fonctionnelle. Mme Quê, la Directrice, souhaite que le personnel de cuisine dispose d'un auto-cuiseur de riz de grande capacité (8 litres) pour un coût de 4 millions de dôngs, soit 160 €. Elle souhaite également que chacune des neuf classes puisse afficher les travaux artistiques des enfants sur un présentoir, pour un coût unitaire de 700 000 dôngs soit 6,3 millions dôngs (260 €) pour l'ensemble des présentoirs. Budget total pour ces deux achats : 420 €. Sylvie s'en chargera en août.





Lung Nguu

Mission Edusol







Mission Edusol

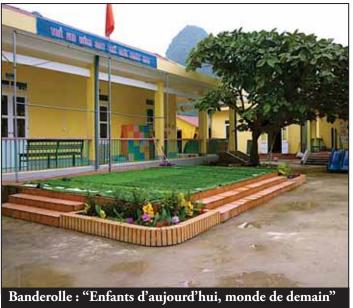


Les autorités locales et pédagogiques ont également construit la fameuse clôture souhaitée par Mme Quê depuis plus de trois ans. Avec les sanitaires et l'estrade extérieure financés par notre association, l'école maternelle de Lung Nguu ressemble deplus en plus à n'importe quelle école de ville. Nous souhaitons qu'elle accède également au même niveau d'enseignement.

Deux nouveaux projets en 2016

L'école de Lung Nguu loue deux bâtiments situés à deux kilomètres dans une école primaire du hameau "Giao Thuong". Elle y scolarise 69 élèves de 2 à 5 ans qui habitent trop loin de l'école de Lung Nguu.

Nous avons pu visiter pour la 1ère fois ces 4 classes et rencontrer la sous-directrice, Mme Bay, que nous connaissions déjà car elle avait remplacé Mme Quê en 2015 lorsqu'elle était souffrante. L'équipement y est très réduit, voire



Les effectifs de l'école sont en forte progression: 5 classes en 2015 (dont une classe à l'extérieur) et 9 classes en 2016 (dont 4 classes à l'extérieur), à l'image de la croissance démographique que connaît le Vietnam.

Lung Nguu

Mission Edusol

inexistant, à l'image de l'école de Lung Nguu avant la mission Edusol de 2009.

Comme à l'école de Cach Linh, nous souhaitons équiper entièrement ces classes en tables, chaises et jeux éducatifs et faire appel au financement participatif via fr.ulule.com. Nous solliciterons votre participation pour nous aider à diffuser largement le lien lorsque le projet sera disponible sur la plateforme.

Partenariat école maternelle de Lung Nguu – école des beaux-arts française

L'école maternelle de Lung Nguu est en passe d'être classée école nationale lorsque le dernier critère, la décoration des murs extérieurs, sera réalisé. Nous avions été sensibilisés à ce critère dès avril 2014 et nous avions alors imaginé un partenariat entre l'école maternelle et une école des beaux-arts française pour une mise en œuvre en 2016 : l'école des beaux-arts proposerait deux études à l'équipe pédagogique de Lung Nguu et un groupe d'étudiants français se rendrait à l'école maternelle pour réaliser avec les enfants le projet de fresque retenu . Depuis, le projet a trouvé un écho favo-

rable du côté de l'ENSAAMA, Ecole Nationale Supérieure des Arts Appliqués et des Métiers d'Art à Paris. Vous pourrez suivre l'avancement de ce projet sur notre site www.damchu.com à la rubrique projets 2016.



Fresque murale : elle doit recouvrir 50 mètres linéaires de murs extérieurs sur une hauteur de 1,30 m. Les thèmes à développer sont les animaux, les fleurs, les scènes de la vie scolaire et/ou les contes et légendes du Vietnam. Un beau challenge pour les étudiants en arts français et les jeunes écoliers vietnamiens âgés de moins de six ans!



Catherine Normand, sophrologue, Paris

Ce voyage fut riche en découvertes, en expériences humaines et en émotions à travers les échanges, les rires, la beauté du paysage...



près de nombreuses années à suivre l'évolution des actions menées par l'Association Dam Chu au sein des villages de Lang Hoai et Lung Nguu - grâce aux Assemblées Générales et newsletters - j'ai eu

la chance de participer à une mission en février dernier. Ce fut tout d'abord l'occasion de découvrir le Nord du pays à cette saison... sous un climat relativement froid et humide! C'est alors que j'ai pris conscience des conditions de vie des habitants de ces villages: travail à l'école en bonnets et manteaux dans des salles de classe



non chauffées, adultes pieds nus dans leurs chaussures... Quel privilège de pouvoir, comme nous, se réchauffer grâce à un équipement adapté.

C'est alors que l'on réalise ce que chacun peut faire pour contribuer, à son niveau, au développement d'actions d'envergure pour l'Association Dam Chu et qui constituent de vraies avancées pour les habitants et leurs enfants. Quelle récompense de voir en retour que certaines écoles de ces deux villages sont en voie d'obtenir une reconnaissance nationale!

Quelle émotion d'être accueillies par un spectacle dans l'école maternelle de Lung Nguu dans la salle d'expression artistique dont le matériel a été financé par Dam Chu!



Mais nous n'avons pas oublié de travailler! Avec l'aide précieuse de notre guide francophone Quynh, nous avons recensé les besoins afin de décider des actions à mener pour la période 2016-2017: les financements d'ores et déjà assurés, les projets nécessitant une récolte de fonds et les besoins qui resteraient à la charge du District. Ce voyage fut riche en découvertes, en expériences humaines et en émotions à travers les échanges, les rires, la beauté du paysage...

Un accueil très chaleureux m'a également été réservé au sein des familles Dam Van et Chu Van, raisons d'être de l'Association! Je tiens ici à les remercier pour leur convivialité et pour ces rencontres enrichissantes! Ce voyage me laissera le souvenir d'un formidable moment de partage, d'amitié et d'échanges.

Merci enfin à mes compagnes de voyage : Lydia, Kathy et Sylvie pour ces beaux moments !

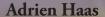


4L Trophy 2016

La 19ème édition du raid 4L Trophy s'est terminée le 28 février à Marrakech. C'est le plus grand raid humanitaire étudiant d'Europe qui a rassemblé cette année 1 200 équipages pour parcourir 6 000 kilomètres au départ de Biarritz à bord de la mythique Renault 4L. L'objectif était d'acheminer du matériel scolaire et paramédical aux enfants des régions reculées du Maroc.

Dam Chu a été associée à cet événement grâce à notre adhérent de Hanoi, Laurent Séverac, qui a financé un espace publicitaire sur la 4 L conduite par Vincent Fancuillo et Adrien Haas. Leur équipage s'est classé 41ème. Bravo à ces deux jeunes gens pour nous avoir fait vivre de beaux moments d'émotion et d'aventure et un grand merci à Laurent.







Vincent Fancuillo



Une «journée solidaire» avec



Si, comme Catherine, vous souhaitez vivre de beaux moments d'émotion et de partage, vous pouvez participer à une «journée solidaire» intégrée à un circuit du Nord-Est du Vietnam à la rencontre des minorités Nung.

Luan JAN, directrice fondatrice de l'agence de voyages Happy Luan à Hanoi propose des voyages à la découverte du Vietnam dans le respect des cultures et du mode de vie des habitants. Par groupes de 4 à 5 personnes maximum, elle vous fera aller à la rencontre des habitants de nos villages en partageant un repas avec l'une de nos familles, et découvrir la réalité de nos actions en visitant nos réalisations sur le terrain. Le surcoût «solidaire» qui vous sera demandé pour cette journée sera intégralement reversé à notre association. Pour plus d'informations: www.happyluan.com

Linh enfin professeur!



Linh, originaire de Lang Hoai, a bénéficié depuis 2009 d'un parrainage initié par sa famille française pour lui permettre de poursuivre des études supérieures. Il a obtenu un Master 2 en sciences naturelles et recherchait activement un poste de

professeur de biologie depuis plusieurs mois. Il a décroché ce poste dans un collège situé à 15 kilomètres de Cao Bang. Il s'agit pour le moment d'un contrat à durée déterminée de 10 à 14 heures par semaine, rémunérées 65 000 dôngs de l'heure (moins de 3 euros). Toutes nos félicitations à Linh pour s'être hissé à un niveau national de réussite scolaire malgré le handicap de l'éducation « à deux vitesses » dont pâtissent les jeunes issus des minorités ethniques des régions montagneuses.

L'assemblée générale annuelle s'est tenue le 9 avril 2016.

Le point fort de l'année 2015 a été la maintenance des 3 sites qui avaient bénéficié d'un accès à l'eau propre en 2010, 2012 et 2013 et dont les installations rencontraient des soucis techniques. Trois ingénieurs et techniciens ont fait le déplacement depuis la France pour apporter avec succès les corrections nécessaires.

En septembre, l'Agence des Micro-Projets, qui a financé en partie le 4ème site d'accès à l'eau propre, a contrôlé cette installation située à l'école maternelle de Cach Linh.

A l'école maternelle de Lung Nguu, le financement participatif nous a permis d'équiper la nouvelle salle d'expression artistique. 3 434 € nets ont été récoltés, sur un objectif de 1 200 €. 87 donateurs se sont mobilisés pour ce projet qui a été inauguré le 7 mai en présence des autorités locales par des danses exécutées par les enfants.

Des compléments d'équipements ont été apportés au 2ème semestre tels que pose de carrelage, bétonnage de la cour, acquisition de matériel sonore, construction d'une estrade extérieure. Le collège de Lang Hoai n'a pas été oublié puisque nous avons contrôlé et réparé les équipements pédagogiques financés par notre association.

Bilan financier 2015

L'année a été riche en actions qui ont été financées par une augmentation, par rapport à 2014, de près de 50 % de nos recettes : nous avons reçu le solde de la subvention de l'Agence des Micro-projets pour l'accès à l'eau à l'école maternelle de Cach Linh et les particuliers, adhérents et non adhérents, ont fait

PRATIQUE: vous pouvez maintenant renouveler votre adhésion ou faire un don directement sur notre site www.damchu.com en réglant par carte bancaire sur notre compte Paypal.



preuve d'une véritable générosité, plus de 10 000 €! Il est vrai que nous avons inauguré le financement participatif et que notre généreux donateur Gabriel s'est une nouvelle fois mobilisé. Nous les remercions tous. Nous avons également créé une nouvelle source de recettes avec la publication à compte d'auteur d'un livre de conte illustré par les enfants de l'école maternelle de Lung Nguu. L'exercice 2015 se termine avec un solde créditeur de 4 936 €.

Nos sources de recettes Solde 2014 6 % 2% Cotisations et dons des adhérents 20 % Solde don agence des Micro-projets Dons financement 37 % participatif Ulule 18 % Dons financement participatif Agence des Micro-projets Ventes livre de conte Comment est affecté votre don Frais administratifs et bancaires Solde accès eau école 28 % maternelle de Cach Linh 39 % Frais de mission Mission Edusol 18 % Équipement salle d'expression artistique de Lung Nguu Maintenance équipements sident Secrétaire

ASSOCIATION FRANCO PETNAMIENNE	Présidente Lydia Chu Van Loir	Vice-Pro Alain Chu Var		

Trésorière Catherine **Sylvie** Dam Van **Dam Van**

APPEL A COTISATION 2016

Coupon à renvoyer avec votre règlement libellé à l'ordre de DAM CHU Association Franco-Vietnamienne à :

Catherine DAM VAN, 93bis rue Pierre Brossolette 95200 Sarcelles

Je soussigné souhaite devenir membre de DAM CHU Association Franco-Vietnamienne

Mem	bre	actif	:	15	€

☐ Membre bienfaiteur :.....

Nom :....Prénom :..

Adresse : ... Code Postal:.... Ville: ...

Email: .. Banque Populaire Rives de Paris

1 place du 11 Novembre 95200 Sarcelles Titulaire du compte : ASS DAM CHU RIB: 10207 00193 22215041227 23 IBAN : FR76 1020 7001 9322 2150 4122 723 CODE BIC : CCBPFRPPMTG

Signature